

Evening Recitation

晚課

Vãn khóa

Incense Praise

鑪 香 讚

lú xiāng zàn

Lư Hương Tán

Incense in the censer now is burning;
All the Dharma Realm receives the fragrance.

鑪 香 乍 熱 。 法 界 蒙 熏 。

lú xiāng zhà rè 。 fǎ jiè méng xūn 。

Lư hương sạ nhiệt 。 Pháp Giới môn熏 。

From afar the sea vast host of Buddhas all inhale its sweetness.
In every place auspicious clouds appearing,

諸 佛 海 會 悉 遙 聞 。 隨 處 結 祥 雲 。

zhū fó hǎi huì xī yáo wén 。 suí chù jié xiáng yún 。

Chư Phật hải hội tất diêu văn 。 Tùy xứ kết tường vân 。

Our sincere intention thus fulfilling,
As all Buddhas now show their perfect body.

誠 意 方 殷 。 諸 佛 現 全 身 。

chéng yì fāng yīn 。 zhū fó xiàn quán shēn 。

Thành ý phương ân 。 Chư Phật hiện toàn thân 。

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahasattva

南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha tát

(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow / 三稱三拜 / Tam xưng tam bái)

Namo Sea Vast Lotus Pool Assembly of Buddhas and Bodhisattvas

南無蓮池海會佛菩薩

ná mó lián chí hǎi huì fó pú sà

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát

(3 times / 三稱 / Tam xưng)

The Buddha Speaks of Amitabha Sutra

佛說阿彌陀經

fó shuō ā mí tuó jīng

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

Thus I have heard. At one time the Buddha dwelt at Sravasti, in the Jeta Grove,

如是我聞，一時，佛在舍衛國

rú shì wǒ wén, yì shí, fó zài shè wèi guó

Như thị ngã văn, nhất thời, Phật tại Xá Vệ quốc

In the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary, together with a gathering of great Bhiksus,

祇樹給孤獨園。與大比丘僧。

qí shù jǐ gū dú yuán。 yǔ dà bǐ qiū sēng。

Kỳ Thụ Cấp Cô Độc viên。 Dữ đại Tỷ Kheo Tăng。

Twelve hundred fifty in all, all great Arhats whom the assembly knew and recognized.

千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，眾所知識。

qiān èr bǎi wǔ shí rén jù, jiē shì dà ā luó hàn, zhòng suǒ zhī shì。

Thiên nhị bách ngũ thập nhân câu, giai thị đại A La Hán, chúng sở tri thức。

Elders Sariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa, Mahakatyayana, Mahakausthila,

長老舍利弗，摩訶目犍連，摩訶迦葉，

zhǎng lǎo shè lì fú, mó hē mù jiǎn lián, mó hē jiā shè,

Trưởng Lão Xá Lợi Phật, Ma Ha Mục Kiền Liên, Ma Ha Ca Diếp,

摩訶迦旃延，摩訶俱絺羅，

mó hē jiā zhān yán, mó hē jù chī luó,
Ma Ha Ca Chiên Diên, Ma Ha Câu Hy La,

Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda,

離婆多，周利槃陀伽，難陀，阿難陀，

lí pó duō, zhōu lì pán tuó qié, nán tuó, ā nán tuó,
Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn Đà Già, Nan Đà, A Nan Đà,

Rahula, Gavampati, Pindola Bharadvaja,

羅睺羅，憍梵波提，賓頭盧頗羅墮。

luó hóu luó, jiāo fàn bō tí, bīn tóu lú pō luó duò。
La Hâu La, Kiêu Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô Phả La Đọa。

Kalodayin, Mahakaphina, Vakkula, Aniruddha, and others such as these, all great disciples;

迦留陀夷，摩訶劫賓那，薄拘羅，阿少兔樓駄。

jiā liú tuó yí, mó hē jié bīn nuó, bó jū luó, ā nòu lóu tuó。
Ca Lưu Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân Na, Bạc Câu La, A Nậu Lô Đà。

如是等諸大弟子。

rú shì děng zhū dà dì zǐ。
Như thị đẳng chư đại đệ tử。

Together with all the Bodhisattvas, Mahasattvas: Dharma Prince Manjusri, Ajita Bodhisattva,

并諸菩薩摩訶薩，

bìng zhū pú sà mó hē sà,
Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát,

文殊師利法王子，阿逸多菩薩，

wén shū shī lì fǎ wáng zǐ, ā yì duō pú sà,
Văn Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử, A Dật Đa Bồ Tát,

Gandhahastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva, and others such as these, all great Bodhisattvas,

乾陀訶提菩薩，常精進菩薩，

qián tuó hē tí pú sà, cháng jīng jìn pú sà,
Càn Đà Ha Đề Bồ Tát, Thường Tinh Tấn Bồ Tát,

與如是等諸大菩薩。

yǔ rú shì děng zhū dà pú sà。
dữ như thị đẳng chư đại Bồ Tát。

And together with Sakra, chief among gods, and the numberless great multitudes from all the heavens.

及釋提桓因等，無量諸天大眾俱。

jí shì tí huán yīn děng, wú liàng zhū tiān dà zhòng jù。
Cập Thích Đề Hoàn Nhân đẳng, vô lượng chư thiên đại chúng câu。

At that time the Buddha told the elder Sariputra,

爾時佛告長老舍利弗，

ěr shí fó gào zhǎng lǎo shè lì fú,
Nhĩ thời Phật cáo Trưởng Lão Xá Lợi Phát,

“Passing from here through hundreds of thousands of millions of Buddhalands to the West, there is a world called Ultimate Bliss.

從是西方，過十萬億佛土，有世界名曰極樂，

cóng shì xī fāng, guò shí wàn yì fó dù, yǒu shì jiè míng yuē jí lè,
Tùng thị Tây Phương, quá thập vạn ức Phật độ, hữu thế giới danh viết Cực Lạc,

In this land a Buddha called Amitabha right now teaches the Dharma.”

其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。

qí dù yǒu fó, hào ā mí tuó, jīn xiàn zài shuō fǎ。
Kỳ độ hữu Phật, hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết Pháp。

“Sariputra, for what reason is this land called Ultimate Bliss?”

舍利弗，彼土何故名為極樂。

shè lì fú, bǐ dù hé gù míng wéi jí lè。

Xá Lợi Phát, bỉ độ hà cố danh vi Cực Lạc。

"All living beings of this country endure none of the sufferings, but enjoy every bliss. Therefore it is called 'Ultimate Bliss'."

其國眾生，無有眾苦，但受諸樂，故名極樂。

qí guó zhòng shēng, wú yǒu zhòng kǔ, dàn shòu zhū lè, gù míng jí lè。
Kỳ quốc chúng sanh, vô hữu chúng khổ, đãn thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc。

"Moreover, Sariputra, this Land of Ultimate Bliss is everywhere surrounded by seven tiers of railings, seven layers of netting, and seven rows of trees,

又舍利弗，極樂國土，七重欄楯，

yòu shè lì fū, jí lè guó dù, qī chóng lán shǔn,
Hựu Xá Lợi Phát, Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẩn,

七重羅網，七重行樹，

qī chóng luó wǎng, qī chóng háng shù,
thất trùng la võng, thất trùng hàng thụ,

All formed from the four treasures and for this reason named 'Ultimate Bliss'."

皆是四寶周帀圍繞，是故彼國名為極樂。

jiē shì sì bǎo zhōu zā wéi rào, shì gù bǐ guó míng wéi jí lè。
Giai thị tứ bảo châu táp vi nhiễu, thị cố bỉ quốc danh vi Cực Lạc。

"Moreover, Sariputra, this Land of Ultimate Bliss has pools of the seven jewels,

又舍利弗，極樂國土，有七寶池，

yòu shè lì fū, jí lè guó dù, yǒu qī bǎo chí,
Hựu Xá Lợi Phát, Cực Lạc quốc độ, hữu thất bảo trì,

Filled with the waters of eight meritorious virtues. The bottom of each pool is pure, spread over with golden sand.

八功德水充滿其中。池底純以金沙布地。

bā gōng dé shuǐ chōng mǎn qí zhōng。 chí dǐ chún yǐ jīn shā bù dì。
Bát công đức thủy sung mǎn kỳ trung。 Trì đễ thuần dĩ kim sa bố địa。

On the four sides are stairs of gold, silver, lapis lazuli, and crystal, above are raised pavilions

四邊階道，金，銀，琉璃，玻瓈合成。

sì biān jiē dào, jīn, yín, liú lí, bō lí hé chéng。
Tứ biên giai đạo, kim, ngân, lưu ly, pha lê hợp thành。

上有樓閣，

shàng yǒu lóu gé,
Thượng hữu lầu các,

Adorned with gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother of pearl, red pearls, and carnelian."

亦以金，銀，琉璃，玻瓈，碑磔，赤珠，瑪瑙，

yì yǐ jīn, yín, liú lí, bō lí, chē qú, chì zhū, mǎ nǎo,
Diệc dĩ kim, ngân, lưu ly, pha lê, xa cừ, xích châu, mã nảo,

而嚴飾之。

ér yán shì zhī。
nhi nghiêm sức chi。

"In the pools are lotus as large as carriage wheels, green coloured of green light, yellow coloured of yellow light,

池中蓮華，大如車輪，

chí zhōng lián huā, dà rú chē lún,
Trì trung liên hoa, đại như xa luân,

青色青光，黃色黃光，

qīng sè qīng guāng, huáng sè huáng guāng,
thanh sắc thanh quang, hoàng sắc hoàng quang,

Red coloured of red light, white coloured of white light, subtly, wonderfully, fragrant and pure."

赤色赤光，白色白光，微妙香潔。

chì sè chì guāng, bái sè bái guāng, wéi miào xiāng jié。
Xích sắc xích quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu hương khiết。

"Sariputra, the realization of the Land of Ultimate Bliss is thus meritoriously adorned."

舍利弗，極樂國土，成就如是功德莊嚴。

shè lì fú, jí lè guó dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán。

Xá Lợi Phát, Cực Lạc quốc độ, thành tựu như thị công đức trang nghiêm。

“Moreover, Sariputra, in that Buddhaland there is always heavenly music and the ground is yellow gold.

又舍利弗，彼佛國土，常作天樂，

yòu shè lì fú, bǐ fó guó dù, cháng zuò tiān yuè,

Hựu xá Lợi Phát, bỉ Phật quốc độ, thường tác thiên nhạc,

黃金為地，

huáng jīn wéi dì,

hoàng kim vi địa,

In the six periods of the day and night a heavenly rain of mandarava flowers falls, and throughout the clear morning, each living being of that land,

晝夜六時，雨天曼陀羅華。

zhòu yè liù shí, yǔ tiān màn tuó luó huā。

Trú dạ lục thời, vũ thiên mạn đà la hoa。

其土眾生，常以清旦，

qí dù zhòng shēng, cháng yǐ qīng dàn,

Kỳ độ chúng sanh, thường dĩ thanh đán,

With sacks full of the myriads of wonderful flowers, makes offerings to the hundreds of thousands of millions of Buddhas of the other directions.

各以衣祴，盛眾妙華，

gè yǐ yī gé, chéng zhòng miào huā,

Các dĩ y kích, thịnh chúng diệu hoa,

供養他方十萬億佛，

gòng yàng tā fāng shí wàn yì fó,

cúng dường tha phương thập vạn ức Phật,

At mealtime they return to their own country, and having eaten, they stroll around.”

即以食時，還到本國，飯食經行。

jí yǐ shí shí, huán dào běn guó, fàn shí jīng xíng。
Tức dĩ thực thời, hoàn đáo bản quốc, phạn thực kinh hành。

“Sariputra, the realization of the Land of Ultimate Bliss is thus meritoriously adorned.”

舍利弗，極樂國土，成就如是功德莊嚴。

shè lì fú, jí lè guó dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán。
Xá Lợi Phát, Cực Lạc quốc độ, thành tựu như thị công đức trang nghiêm。

“Moreover Sariputra, in this country there are always rare and wonderful vari-coloured birds;

復次舍利弗，彼國常有種種奇妙雜色之鳥，

fù cì shè lì fú, bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng qí miào zá sè zhī niǎo,
Phục thứ xá Lợi Phát, bỉ quốc thường hữu chủng chủng kỳ diệu tạp sắc chi điểu,

White geese, peacocks, parrots, and egret, kalavinkas, and two-headed birds.

白鶴，孔雀，鸚鵡，舍利，迦陵頻伽，

bái hè, kǒng què, yīng wǔ, shè lì, jiā líng pín qié,
Bạch hạc, khổng tước, anh vũ, xá lợi, ca lăng tần già,

共命之鳥。

gòng mìng zhī niǎo。
cộng mạng chi điểu。

In the six periods of the day and night the flocks of birds sing forth harmonious and elegant sounds;

是諸眾鳥，晝夜六時，出和雅音。

shì zhū zhòng niǎo, zhòu yè liù shí, chū hé yǎ yīn。
Thị chư chúng điểu, trú dạ lục thời, xuất hòa nhã âm。

Their clear and joyful sounds proclaim the Five Roots, the Five Powers, the Seven Bodhi Shares, the Eight Sagely Way Shares, and Dharmas such as these.

其音演暢五根，五力，七菩提分，八聖道分，

qí yīn yǎn chàng wǔ gēn, wǔ lì, qī pú tí fèn, bā shèng dào fèn,

Kỳ âm diễn sướng Ngũ Căn, Ngũ Lực, Thất Bồ Đề Phần, Bát Thánh Đạo Phần,

如是等法。

rú shì děng fǎ。

như thị đẳng Pháp。

When living beings of this land hear these sounds, they are altogether mindful of the Buddha, mindful of the Dharma, and mindful of the Sangha."

其土眾生，聞是音已，

qí dù zhòng shēng, wén shì yīn yǐ,

Kỳ độ chúng sanh, văn thị âm dĩ,

皆悉念佛，念法，念僧。

jiē xī niàn fó, niàn fǎ, niàn sēng。

giai tất niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng。

"Sariputra, do not say that these birds are born as retribution for their karmic offences. For what reason?"

舍利弗，汝勿謂此鳥，實是罪報所生。

shè lì fú, rǔ wù wèi cǐ niǎo, shí shì zuì bào suǒ shēng。

Xá Lợi Phát, nhữ vật vị thử điều, thật thị tội báo sở sanh。

所以者何。

suǒ yǐ zhě hé。

Sở dĩ giả hà。

In this Buddhaland there are no three evil ways of rebirth. Sariputra, in this Buddhaland not even the names of the three evil ways exist,

彼佛國土，無三惡道。舍利弗，其佛國土，

bǐ fó guó dù, wú sān è dào。 shè lì fú, qí fó guó dù,

Bỉ Phật quốc độ, vô tam ác đạo。 Xá Lợi Phát, kỳ Phật quốc độ,

尚無惡道之名，

shàng wú è dào zhī míng,

thượng vô ác đạo chi danh,

How much the less their actuality! Desiring that the Dharma-sound be widely proclaimed, Amitabha Buddha by transformation made this multitude of birds.”

何況有實。是諸眾鳥，皆是阿彌陀佛，

hé kuàng yǒu shí。 shì zhū zhòng niǎo, jiē shì ā mí tuó fó,
Hà huǒng hǔu thật。 Thị chư chúng điểu, giai thị A Di Đà Phật,

欲令法音宣流，變化所作。

yù lìng fǎ yīn xuān liú, biàn huà suǒ zuò。
dục linh Pháp âm tuyên lưu, biến hóa sở tác。

“Sariputra, in that Buddhaland when the soft wind blows, the rows of jeweled trees and jeweled nets

舍利弗，彼佛國土，微風吹動，諸寶行樹，

shè lì fú, bǐ fó guó dù, wēi fēng chuī dòng, zhū bǎo háng shù,
Xá Lợi Phát, bĩ Phật quốc độ, vi phong xuy động, chư bảo hàng thụ,

及寶羅網，

jí bǎo luó wǎng,
cập bảo la võng,

Give forth subtle and wonderful sounds, like one hundred thousand kinds of music played at the same time.

出微妙音，譬如百千種樂，同時俱作。

chū wēi miào yīn, pì rú bǎi qiān zhǒng yuè, tóng shí jù zuò。
Xuát vi diệu âm, thí như bách thiên chủng nhạc, đồng thời câu tác。

All those who hear these sounds naturally bring forth in their hearts mindfulness of the Buddha, mindfulness of the Dharma, and mindfulness of the Sangha.”

聞是音者，自然皆生念佛，念法，念僧之心。

wén shì yīn zhě, zì rán jiē shēng niàn fó, niàn fǎ, niàn sēng zhī xīn。
Văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng chi tâm。

“Sariputra, the realization of the Land of Ultimate Bliss is thus meritoriously adorned.”

舍利弗，其佛國土，成就如是功德莊嚴。

shè lì fú, qí fó guó dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán。
Xá Lợi Phát, kỳ Phật quốc độ, thành tựu như thị công đức trang nghiêm。

"Sariputra, what do you think?"

舍利弗，於汝意云何，

shè lì fú, yú rǔ yì yún hé,
Xá Lợi Phát, ư nhữ ý vân hà,

Why is this Buddha called Amitabha? Sariputra, the brilliance of that Buddha's light is measureless,

彼佛何故號阿彌陀。舍利弗，彼佛光明無量。

bǐ fó hé gù hào ā mí tuó。 shè lì fú, bǐ fó guāng míng wú liàng。
Bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà。 Xá Lợi Phát, bỉ Phật quang minh vô lượng。

Illuminating the lands of the ten directions everywhere without obstruction, for this reason he is called Amitabha."

照十方國，無所障礙，是故號為阿彌陀。

zhào shí fāng guó, wú suǒ zhàng ài, shì gù hào wéi ā mí tuó。
Chiếu thập phương quốc, vô sở chướng ngại, thị cố hiệu vi A Di Đà。

"Moreover, Sariputra, the life of that Buddha and that of his people extends for measureless, limitless asamkhyeya kalpas;

又舍利弗，彼佛壽命，及其人民，

yòu shè lì fú, bǐ fó shòu mìng, jí qí rén mín,
Hựu Xá Lợi Phát, bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ nhân dân,

無量無邊阿僧祇劫。

wú liàng wú biān ā sēng qí jié。
vô lượng vô biên a tăng kỳ kiếp。

For this reason he is called Amitayus. And Sariputra, since Amitabha realized Buddhahood ten kalpas have passed."

故名阿彌陀。舍利弗，阿彌陀佛成佛以來，

gù míng ā mí tuó。 shè lì fú, ā mí tuó fó chéng fó yǐ lái,
Cố danh A Di Đà。 Xá Lợi Phát, A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai,

於今十劫。

yú jīn shí jié。
ư kim thập kiếp。

"Moreover, Sariputra, that Buddha has measureless, limitless 'Sound-hearer' disciples, all Arhats,

又舍利弗，彼佛有無量無邊聲聞弟子，

yòu shè lì fú, bǐ fó yǒu wú liàng wú biān shēng wén dì zǐ,
Hựu Xá Lợi Phát, bĩ Phật hữu vô lượng vô biên Thanh Văn đệ tử,

皆阿羅漢，

jiē ā luó hàn,
giai A La Hán,

Their number incalculable; thus also is the assembly of Bodhisattvas."

非是算數之所能知。諸菩薩眾，亦復如是。

fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī。 zhū pú sà zhòng, yì fù rú shì。
Phi thị toán số chi sở năng tri。 Chư Bồ Tát chúng, diệc phục như thị。

"Sariputra, the realization of the Land of Ultimate Bliss is thus meritoriously adorned."

舍利弗，彼佛國土，成就如是功德莊嚴。

shè lì fú, bǐ fó guó dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán。
Xá Lợi Phát, bĩ Phật quốc độ, thành tựu như thị công đức trang nghiêm。

"Moreover, Sariputra, those living beings born in the land of the Ultimate Bliss are all Avaivartika.

又舍利弗，極樂國土，眾生者，

yòu shè lì fú, jí lè guó dù, zhòng shēng shēng zhě,
Hựu Xá Lợi Phát, Cực Lạc quốc độ, chúng sanh sanh giả,

皆是阿鞞跋致。

jiē shì ā pí bá zhì。
giai thị A Bệ Bạt Trí。

Among them are many who in this very life will dwell in Buddhahood. Their number is extremely many;

其中多有一生補處。其數甚多，

qí zhōng duō yǒu yì shēng bǔ chù。 qí shù shèn duō,
Kỳ trung đa hữu nhất sanh bổ xứ。 Kỳ số thậm đa,

It is incalculable and only in measureless, limitless Asamkhyeya kalpas could it be spoken."

非是算數所能知之，但可以無量無邊

fēi shì suàn shù suǒ néng zhī zhī, dàn kě yǐ wú liàng wú biān
Phi thị toán số sở năng tri chi, đãn khả dĩ vô lượng vô biên

阿僧祇說。

ā sēng qí shuō。
a tăng kỳ thuyết。

"Sariputra, those living beings who hear should vow, 'I wish to be born in that country.'

舍利弗，眾生聞者，應當發願，

shè lì fú, zhòng shēng wén zhě, yīng dāng fā yuàn,
Xá Lợi Phát, chúng sanh văn giả, ưng đương phát nguyện,

願生彼國。

yuàn shēng bǐ guó。
nguyện sanh bỉ quốc。

And why? Those who thus attain are all superior and good people, all gathered together in one place.

所以者何。得與如是諸上善人俱會一處。

suǒ yǐ zhě hé。 dé yǔ rú shì zhū shàng shàn rén jù huì yí chù。
Sở dĩ giả hà。 Đắc dữ như thị chư thượng thiện nhân câu hội nhất xứ。

Sariputra, one cannot have few good roots, blessings, virtues, and causal connections to attain birth in that land."

舍利弗，不可以少善根福德因緣，

shè lì fú, bù kě yǐ shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán,
Xá Lợi Phát, bất khả dĩ thiểu thiện căn phước đức nhân duyên,

得生彼國。

dé shēng bǐ guó。
đắc sanh bǐ quốc。

"Sariputra, if there is a good man or a good woman who hears spoken 'Amitabha' and holds the name,

舍利弗，若有善男子善女人，

shè lì fú, ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén,
Xá Lợi Phát, nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân,

聞說阿彌陀佛，執持名號，

wén shuō ā mí tuó fó, zhí chí míng hào,
văn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì danh hiệu,

Whether for one day, two days, three days, four days, five days, six days, as long as seven days, with one heart unconfused,

若一日，若二日，若三日，若四日，

ruò yí rì, ruò èr rì, ruò sān rì, ruò sì rì,
Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật, nhược tam nhật, nhược tứ nhật,

若五日，若六日，若七日，一心不亂。

ruò wǔ rì, ruò liù rì, ruò qī rì, yì xīn bú luàn。
nhược ngũ nhật, nhược lục nhật, nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn。

When this person approaches the end of life, before him will appear Amitabha and all the assembly of Holy Ones.

其人臨命終時，阿彌陀佛，

qí rén lín mìng zhōng shí, ā mí tuó fó,

Kỳ nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật,

與諸聖眾，現在其前。

yǔ zhū shèng zhòng, xiàn zài qí qián。
dữ chư Thánh chúng, hiện tại kỳ tiền。

When the end comes, his heart is without inversion. In Amitabha's Land of Ultimate Bliss he will attain rebirth."

是人終時，心不顛倒，

shì rén zhōng shí, xīn bù diān dǎo,
Thị nhân chung thời, tâm bất điên đảo,

即得往生阿彌陀佛極樂國土。

jí dé wǎng shēng ā mí tuó fó jí lè guó dù。
tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc quốc độ。

"Sariputra, because I see this benefit, I speak these words.

舍利弗，我見是利，故說此言。

shè lì fú, wǒ jiàn shì lì, gù shuō cǐ yán。
Xá Lợi Phát, ngã kiến thị lợi, cố thuyết thử ngôn。

If living beings hear this spoken they should make the vow, 'I will be born in that land'."

若有眾生，聞是說者，

ruò yǒu zhòng shēng, wén shì shuō zhě,
Nhược hữu chúng sanh, văn thị thuyết giả,

應當發願，生彼國土。

yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó dù。
ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ。

"Sariputra, as I now praise the inconceivable benefit from the merit and virtue of Amitabha,

舍利弗，如我今者，讚歎阿彌陀佛

shè lì fú, rú wǒ jīn zhě, zàn tàn ā mí tuó fó
Xá Lợi Phát, như ngã kim giả, tán tán A Di Đà Phật

不可思議功德之利。

bù kě sī yì gōng dé zhī lì。
bất khả tư nghĩ công đức chi lợi。

Thus in the East are also Aksobya Buddha, Sumeru Appearance Buddha, Great Sumeru Buddha, Sumeru Light Buddha, Wonderful Sound Buddha,

東方亦有阿閼鞞佛，須彌相佛，大須彌佛，
dōng fāng yì yǒu ā chù pí fó, xū mí xiàng fó, dà xū mí fó,
Đông phương diệc hữu A Súc Bệ Phật, Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật,

須彌光佛，妙音佛，

xū mí guāng fó, miào yīn fó,
Tu Di Quang Phật, Diệu Âm Phật,

All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.

如是等恆河沙數諸佛，

rú shì děng héng hé shā shù zhū fó,
Như thị đẳng Hằng Hà sa số chư Phật,

In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue, everywhere covering the Three Thousand Great Thousand Worlds, and speaks the sincere and actual words,

各於其國，出廣長舌相，

gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,
Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

徧覆三千大千世界，說誠實言。

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán。
biến phủ Tam Thiên Đại Thiên Thế Giới, thuyết thành thật ngôn。

'All you living beings should believe, praise, and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.'

汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，

rǔ dēng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé,
Nhữ đặng chúng sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư nghì công đức,

一切諸佛所護念經。

yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng。
nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh。

"Sariputra, in the Southern world are Sun Moon Lamp Buddha, Well-known Light Buddha,

舍利弗，南方世界有日月燈佛，

shè lì fú, nán fāng shì jiè yǒu rì yuè dēng fó,
Xá Lợi Phát, Nam phương thế giới hữu Nhật Nguyệt Đẳng Phật,

名聞光佛，

míng wén guāng fó,
Danh Văn Quang phật,

Great Blazing Shoulders Buddha, Sumeru Lamp Buddha, Measureless Vigour Buddha,

大燄肩佛，須彌燈佛，無量精進佛，

dà yàn jiān fó, xū mí dēng fó, wú liàng jīng jìn fó,
Đại Diệm Kiên Phật, Tu Di Đẳng Phật, Vô Lượng Tinh Tấn Phật,

All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.

如是等恆河沙數諸佛，

rú shì dēng héng hé shā shù zhū fó,
Như thị đặng Hằng Hà sa số chư Phật,

In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue, everywhere covering the Three Thousand Great Thousand Worlds, and speaks the sincere and actual words,

各於其國，出廣長舌相，

gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,
Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

徧覆三千大千世界，說誠實言。

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán。
biến phú tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn。

“All you living beings should believe, praise, and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.”

汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，

rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé,
Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư nghì công đức,

一切諸佛所護念經。

yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng。
nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh。

“Sariputra, in the Western world are Measureless Life Buddha, Measureless Appearance Buddha, Measureless Curtain Buddha,

舍利弗，西方世界有無量壽佛，

shè lì fú, xī fāng shì jiè yǒu wú liàng shòu fó,
Xá Lợi Phật, Tây phương thế giới hữu Vô Lượng Thọ Phật,

無量相佛，無量幢佛，

wú liàng xiàng fó, wú liàng chuáng fó,
Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Tràng Phật,

Great Light Buddha, Great Brightness Buddha, Jeweled Appearance Buddha, Pure Light Buddha,

大光佛，大明佛，寶相佛，淨光佛，

dà guāng fó, dà míng fó, bǎo xiàng fó, jìng guāng fó,
Đại Quang Phật, Đại Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh Quang Phật,

All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.

如是等恆河沙數諸佛，

rú shì děng héng hé shā shù zhū fó,
Như thị đẳng Hằng Hà sa số chư Phật,

In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue, everywhere

covering the Three Thousand Great Thousand Worlds, and speaks the sincere and actual words,

各於其國，出廣長舌相，

gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,
Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

徧覆三千大千世界，說誠實言。

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán。
biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn。

“All you living beings should believe, praise, and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.”

汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，

rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé,
Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư nghĩ công đức,

一切諸佛所護念經。

yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng。
nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh。

“Sariputra, in the Northern world are Blazing Shoulders Buddha, Most Victorious Sound Buddha, Hard To Injure Buddha, Sun Birth Buddha, Net Brightness Buddha,

舍利弗，北方世界有燄肩佛，最勝音佛，

shè lì fú, běi fāng shì jiè yǒu yàn jiān fó, zuì shèng yīn fó,
Xá Lợi Phất, Bắc phương thế giới hữu Diệm Kiên Phật, Tối Thắng Âm Phật,

難沮佛，日生佛，網明佛，

nán jǔ fó, rì shēng fó, wǎng míng fó,
Nan Trở Phật, Nhật Sanh Phật, Võng Minh Phật,

All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.

如是等恆河沙數諸佛，

rú shì děng héng hé shā shù zhū fó,
Như thị đẳng Hằng Hà sa số chư Phật,

In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue, everywhere covering the Three Thousand Great Thousand Worlds, and speaks the sincere and actual words,

各於其國，出廣長舌相，

gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,
Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,

徧覆三千大千世界，說誠實言。

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán。
biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn。

“All you living beings should believe, praise, and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.”

汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，

rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé,
Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư nghì công đức,

一切諸佛所護念經。

yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng。
nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh。

“Sariputra, in the world Below are Lion Buddha, Well-known Buddha, Famous Light Buddha,

舍利弗，下方世界有師子佛，

shè lì fú, xià fāng shì jiè yǒu shī zǐ fó,
Xá Lợi Phật, Hạ phương thế giới hữu Sư Tử Phật,

名聞佛，名光佛，

míng wén fó, míng guāng fó,
Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,

Dharma Buddha, Dharma Curtain Buddha, Dharma Maintaining Buddha,

達摩佛，法幢佛，持法佛，

dá mó fó, fǎ chuáng fó, chí fǎ fó,
Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp Phật,

All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.

如是等恆河沙數諸佛，

rú shì děng héng hé shā shù zhū fó,

Như thị đẳng Hằng Hà sa số chư Phật,

In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue, everywhere covering the Three Thousand Great Thousand Worlds, and speaks the sincere and actual words,

各於其國，出廣長舌相，

gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

徧覆三千大千世界，說誠實言。

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán。

biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn。

"All you living beings should believe, praise, and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective."

汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，

rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé,

Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư nghĩ công đức,

一切諸佛所護念經。

yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng。

nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh。

"Sariputra, in the world Above are Pure Sound Buddha, King of Past Lives Buddha, Superior Fragrance Buddha, Fragrant Light Buddha,

舍利弗，上方世界有梵音佛，宿王佛，

shè lì fú, shàng fāng shì jiè yǒu fàn yīn fó, sù wáng fó,

Xá Lợi Phật, Thượng phương thế giới hữu Phạm Âm Phật, Túc Vương Phật,

香上佛，香光佛，

xiāng shàng fó, xiāng guāng fó,

Hương Thượng Phật, Hương Quang Phật,

Great Blazing Shoulders Buddha, Vari-coloured Jewels and Flower Adornment Body Buddha,

大燄肩佛，雜色寶華嚴身佛，

dà yàn jiān fó, zá sè bǎo huā yán shēn fó,

Đại Diệm Kiên Phật, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân Phật,

Sala Tree King Buddha, Jeweled Flower Virtue Buddha, Vision of All Meaning Buddha, Such as Mount Sumeru Buddha,

娑羅樹王佛，寶華德佛，

suō luó shù wáng fó, bǎo huā dé fó,

Ta La Thọ Vương Phật, Bảo Hoa Đức Phật,

見一切義佛，如須彌山佛，

jiàn yí qiè yì fó, rú xū mí shān fó,

Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu Di Sơn Phật,

All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.

如是等恆河沙數諸佛，

rú shì děng héng hé shā shù zhū fó,

Như thị đẳng Hằng Hà sa số chư Phật,

In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue, everywhere covering the Three Thousand Great Thousand Worlds, and speaks the sincere and actual words,

各於其國，出廣長舌相，

gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

徧覆三千大千世界，說誠實言。

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán。

biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn。

'All you living beings should believe, praise, and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.'

汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，

rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé,
Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư nghĩ công đức,

一切諸佛所護念經。

yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng。
nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh。

"Sariputra, what do you think? Why is it called 'Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective?'"

舍利弗，於汝意云何。

shè lì fú, yú rǔ yì yún hé。
Xá lợi phát, ư nhữ ý vân hà。

何故名為一切諸佛所護念經。

hé gù míng wéi yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng。
Hà cố danh vi nhất thiết chư Phật sở hộ niệm Kinh。

"Sariputra, if a good man or good woman hears this Sutra and holds to it,

舍利弗，若有善男子善女人，聞是經受持者，

shè lì fú, ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, wén shì jīng shòu chí zhě,
Xá Lợi Phát, nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, văn thị Kinh thọ trì giả,

And hears the names of all these Buddhas, this good man or woman will be the mindful one of whom all Buddhas are protective,

及聞諸佛名者，是諸善男子善女人，

jí wén zhū fó míng zhě, shì zhū shàn nán zǐ shàn nǚ rén,
Cập văn chư Phật danh giả, thị chư thiện nam tử thiện nữ nhân,

皆為一切諸佛之所護念，

jiē wéi yí qiè zhū fó zhī suǒ hù niàn,
giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ niệm,

And will irreversibly attain to Anuttarasamyaksambodhi.

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

jiē dé bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。
Giai đắc bất thối chuyển ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề。

Therefore, Sariputra, all of you should believe and accept my words and those which all Buddhas speak.”

是故舍利弗，汝等皆當信受我語，

shì gù shè lì fú, rǔ děng jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ,
Thị cố Xá Lợi Phát, nhữ đẳng giai đương tín thọ ngã ngữ,

及諸佛所說。

jí zhū fó suǒ shuō。
cập chư Phật sở thuyết。

“Sariputra, if there are people who have already made the vow, who now make the vow, or who are about to make the vow, ‘I desire to be born in Amitabha’s country,’

舍利弗，若有人，已發願，今發願，

shè lì fú, ruò yǒu rén, yǐ fā yuàn, jīn fā yuàn,
Xá Lợi Phát, nhược hữu nhân, dĩ phát nguyện, kim phát nguyện,

當發願，欲生阿彌陀佛國者。

dāng fā yuàn, yù shēng ā mí tuó fó guó zhě。
đương phát nguyện, dục sanh A Di Đà Phật quốc giả。

These people, whether born in the past, now being born, or to be born in the future,

是諸人等，皆得不退轉於

shì zhū rén děng, jiē dé bú tuì zhuǎn yú
Thị chư nhân đẳng, giai đắc bất thối chuyển ư

阿耨多羅三藐三菩提。

ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。
A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề。

All will irreversibly attain to Anuttarasamyaksambodhi.

於彼國土，若已生，若今生，若當生。

yú bǐ guó dù, ruò yǐ shēng, ruò jīn shēng, ruò dāng shēng。
Ư bỉ quốc độ, nhược dĩ sanh, nhược kim sanh, nhược đương sanh。

Therefore, Sariputra, all good men and good women, if they are among those who have faith, should make the vow, 'I will be born in that country.'"

是故舍利弗，諸善男子善女人，

shì gù shè lì fú, zhū shàn nán zǐ shàn nǚ rén,
Thị cố Xá Lợi Phát, chư thiện nam tử thiện nữ nhân,

若有信者應當發願，生彼國土。

ruò yǒu xìn zhě yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó dù。
nhược hữu tín giả ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ。

"Sariputra, just as I now praise the inconceivable merit and virtue of all Buddhas,

舍利弗，如我今者，稱讚諸佛不可思議功德，

shè lì fú, rú wǒ jīn zhě, chēng zàn zhū fó bù kě sī yì gōng dé,
Xá Lợi Phát, như ngã kim giả, xưng tán chư Phật bất khả tư nghì công đức,

All those Buddhas equally praise my inconceivable merit and virtue saying these words,

彼諸佛等，亦稱讚我不可思議功德，

bǐ zhū fó děng, yì chēng zàn wǒ bù kě sī yì gōng dé,
Bỉ chư Phật đẳng, diệc xưng tán ngã bất khả tư nghì công đức,

而作是言，

ér zuò shì yán,
nhi tác thị ngôn,

'Sakyamuni Buddha can complete extremely rare and difficult deeds. In the Saha land, in the evil time of the five turbidities,

釋迦牟尼佛能為甚難希有之事，

shì jiā móu ní fó néng wéi shèn nán xī yǒu zhī shì,
Thích Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan hy hữu chi sự,

能於娑婆國土，五濁惡世，

néng yú suō pó guó dù, wǔ zhuó è shì,
năng ư Ta Bà quốc độ, ngũ trược ác thế,

In the midst of the kalpa turbidity, the view turbidity, the affliction turbidity, the living beings turbidity, and the life turbidity,

劫濁，見濁，煩惱濁，眾生濁，命濁中，

jié zhuó, jiàn zhuó, fán nǎo zhuó, zhòng shēng zhuó, mìng zhuó zhōng,
Kiếp trược, kiến trược, phiền não trược, chúng sanh trược, mạng trược trung,

He can attain Anuttarasamyaksambodhi and for the sake of living beings, speak this Dharma which in the whole world is hard to believe.”

得阿耨多羅三藐三菩提。

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。
Đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề。

為諸眾生說是一切世間難信之法。

wèi zhū zhòng shēng shuō shì yí qiè shì jiān nán xìn zhī fǎ。
Vi chư chúng sanh thuyết thị nhất thiết thế gian nan tín chi Pháp。

“Sariputra, you should know that I, in the evil time of the five turbidities, practice these difficult deeds,

舍利弗，當知我於五濁惡世，行此難事，

shè lì fú, dāng zhī wǒ yú wǔ zhuó è shì, xíng cǐ nán shì,
Xá Lợi Phát, đương tri ngã ư ngũ trược ác thế, hành thử nan sự,

Attain Anuttarasamyaksambodhi, and for all the world speak this Dharma, difficult to believe, extremely difficult!”

得阿耨多羅三藐三菩提，

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí,
Đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề,

為一切世間說此難信之法，是為甚難。

wèi yí qiè shì jiān shuō cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wéi shèn nán。
vì nhất thiết thế gian thuyết thử nan tín chi Pháp, thị vi thậm nan。

After the Buddha spoke this Sutra, Sariputra and all the Bhiksus,

佛說此經已，舍利弗及諸比丘，

fó shuō cǐ jīng yǐ, shè lì fú jí zhū bǐ qiū,

Phật thuyết thử Kinh dĩ, Xá Lợi Phát cập chư Tỳ Kheo,

All the gods, men, and asuras, and others from all the worlds, hearing what the Buddha had said, joyously welcomed, faithful accepted, bowed and withdrew.

一切世間天人阿修羅等，聞佛所說，

yí qiè shì jiān tiān rén ā xiū luó děng, wén fó suǒ shuō,

Nhất thiết thế gian thiên nhân a tu la đẳng, văn Phật sở thuyết,

歡喜信受，作禮而去。

huān xǐ xìn shòu, zuò lǐ ér qù。

hoan hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ。

End of the Buddha Speaks of Amitabha Sutra.

佛說阿彌陀經

fó shuō ā mí tuó jīng

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

Dharani for pulling out karmic obstructions by the roots and obtaining birth in the Pure Land

拔一切業障根本得生淨土陀羅尼

bá yí qiè yè zhàng gēn běn dé shēng jìng dù tuó luó ní

Bạt Nhất Thiết Nghiệp Chướng Căn Bản Đắc Sanh Tịnh Độ Đà La Ni

sukhāvati-vyūha dhāraṇī

namo'mitābhāya tathāgatāya tadyathā amṛtod bhava amṛta-siddham bhava amṛta-vikrānte amṛta-vikrānta gāmini gagana kīrta-kāre svāhā

南無阿彌多婆夜	ná mó ā mí duō pó yè	nam mô a di đā bà dạ
哆他伽多夜	duō tuō qié duō yè	đa tha già đā dạ
哆地夜他	duō dì yè tuō	đa đì dạ tha
阿彌利都婆毗	ā mí lì dū pó pí	a di rị đō bà tỳ
阿彌利哆	ā mí lì duō	a di rị đā
悉耽婆毗	xī dān pó pí	tát đān bà tỳ
阿彌唎哆	ā mí lì duō	a di rị đā
毗迦蘭帝	pí jiā lán dì	tỳ ca lan đế
阿彌唎哆	ā mí lì duō	a di rị đā
毗迦蘭多	pí jiā lán duō	tỳ ca lan đa
伽彌膩	qié mí nì	già di nị
伽伽那	qié qié nuó	già già na
枳多迦利	zhī duō jiā lì	chỉ đa ca lệ
娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha

(3 times / 三遍 / Tam biến)

Eighty-Eight Buddhas Great Repentance Ceremony

八十八佛大懺悔文

bā shí bā fó dà chàn huǐ wén
Bát Thập Bát Phật Đại Sám Hối Văn

To the Greatly Kind, Compassionate Ones who rescue living beings,

大慈大悲愍眾生，

dà cí dà bēi mǐn zhòng shēng,
Đại từ đại bi mẫn chúng sanh,

The Ones of Great Joyous Giving who rescue conscious beings,

大喜大捨濟含識，

dà xǐ dà shě jì hán shì,
Đại hỷ đại xả tế hàm thức,

The Ones Adorned with the Light of Hallmarks and Fine Characteristics,

相好光明以自嚴，

xiàng hǎo guāng míng yǐ zì yán,
Tướng hảo quang minh dĩ tự nghiêm,

The Assemblies return their lives in worship with utmost sincerity.

眾等至心歸命禮。

zhòng děng zhì xīn guī mìng lǐ。
Chúng đẳng chí tâm quy mạng lễ。

Namo, I take refuge with all the Buddhas of the ten directions to the end of empty space.

南無皈依十方盡虛空界一切諸佛。

ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó。
Nam Mô quy y thập phương tận hư không giới nhất thiết chư Phật。

Namo, I take refuge with all the Venerable Dharma of the ten directions to the end of empty space.

南無皈依十方盡虛空界一切尊法。

ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zūn fǎ。
Nam Mô quy y thập phương tậ hư không giới nhất thiết tôn Pháp。

Namo, I take refuge with the Sangha of all Sages and Worthies of the ten directions to the end of empty space.

南無皈依十方盡虛空界一切賢聖僧。

ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè xián shèng sēng。
Nam Mô quy y thập phương tậ hư không giới nhất thiết Hiền Thánh Tăng。

Namo the Thus Come Ones, Worthy of Offerings, of Proper and Universal Knowledge,

南無如來，應供，正徧知，

ná mó rú lái, yìng gòng, zhèng biàn zhī,
Nam Mô Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri,

Perfect in Understanding and Conduct, Skillful in Leaving the World Through Liberation, Unsurpassed Knights.

明行足，善逝世間解，無上士，

míng hành zú, shàn shì shì jiān jiě, wú shàng shì,
Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ,

Taming Heroes, Teachers of Gods and People, Buddhas, World Honored Ones.

調御丈夫，天人師，佛，世尊。

tiáo yù zhàng fū, tiān rén shī, fó, shì zūn。
Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn。

Namo Universal Light Buddha

南無普光佛

ná mó pǔ guāng fó
Nam Mô Phổ Quang Phật

Namo Universal Understanding Buddha

南無普明佛

ná mó pǔ míng fó
Nam Mô Phổ Minh Phật

Namo Universal Purity Buddha

南無普淨佛

ná mó pǔ jìng fó

Nam Mô Phổ Tịnh Phật

Namo Tamalapattra and Chandana Fragrance Buddha

南無多摩羅跋栴檀香佛

ná mó duō mó luó bá zhān tán xiāng fó

Nam Mô Đa Ma La Bạt Chiên Đàn Hương Phật

Namo Chandana Light Buddha

南無栴檀光佛

ná mó zhān tán guāng fó

Nam Mô Chiên Đàn Quang Phật

Namo Mani Banner Buddha

南無摩尼幢佛

ná mó mó ní chuáng fó

Nam Mô Ma Ni Tràng Phật

Namo Treasury of Happiness and Accumulation of Mani Jewels Buddha

南無歡喜藏摩尼寶積佛

ná mó huān xǐ zàng mó ní bǎo jī fó

Nam Mô Hoan Hỷ Tạng Ma Ni Bảo Tích Phật

Namo Supreme Great Vigor that All Worlds Delight to See Buddha

南無一切世間樂見上大精進佛

ná mó yí qiè shì jiān lè jiàn shàng dà jīng jìn fó

Nam Mô Nhất Thiết Thế Gian Lạc Kiến Thượng Đại Tinh Tấn Phật

Namo Mani Banner and Lamps' Light Buddha

南無摩尼幢燈光佛

ná mó mó ní chuáng dēng guāng fó

Nam Mô Ma Ni Tràng Đăng Quang Phật

Namo Wisdom Torches' Shining Buddha

南無慧炬照佛

ná mó huì jù zhào fó

Nam Mô Tuệ Cự Chiếu Phật

Namo Sea-Vast Virtue's Radiance Buddha

南無海德光明佛

ná mó hǎi dé guāng míng fó

Nam Mô Hải Đức Quang Minh Phật

Namo Vajra Firm and Shedding Golden Light Everywhere Buddha

南無金剛牢強普散金光佛

ná mó jīn gāng láo qiáng pǔ sàn jīn guāng fó

Nam Mô Kim Cang Lao Cường Phổ Tán Kim Quang Phật

Namo Great Firm Vigor and Courage Buddha

南無大強精進勇猛佛

ná mó dà qiáng jīng jìn yǒng měng fó

Nam Mô Đại Cường Tinh Tấn Dũng Mạnh Phật

Namo Greatly Compassionate Light Buddha

南無大悲光佛

ná mó dà bēi guāng fó

Nam Mô Đại Bi Quang Phật

Namo King of Kindness and Strength Buddha

南無慈力王佛

ná mó cí lì wáng fó

Nam Mô Từ Lực Vương Phật

Namo Treasury of Kindness Buddha

南無慈藏佛

ná mó cí zàng fó

Nam Mô Từ Tạng Phật

Namo Adornments and Victory in Chandana Cave Buddha

南無栴檀窟莊嚴勝佛

ná mó zhān tán kū zhuāng yán shèng fó

Nam Mô Chiên Đàn Quật Trang Nghiêm Thắng Phật

Namo Worthy and Wholesome Leader Buddha

南無賢善首佛

ná mó xián shàn shǒu fó

Nam Mô Hiền Thiện Thủ Phật

Namo Wholesome Mind Buddha

南無善意佛

ná mó shàn yì fó

Nam Mô Thiện Ý Phật

Namo King Vast Adornments Buddha

南無廣莊嚴王佛

ná mó guǎng zhuāng yán wáng fó

Nam Mô Quảng Trang Nghiêm Vương Phật

Namo Golden Flowers' Light Buddha

南無金華光佛

ná mó jīn huá guāng fó

Nam Mô Kim Hoa Quang Phật

Namo King Self-Mastery Power Like a Jeweled Canopy Shining in Space Buddha

南無寶蓋照空自在力王佛

ná mó bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng fó

Nam Mô Bảo Cái Chiếu Không Tự Tại Lực Vương Phật

Namo Light of Precious Flowers in Space Buddha

南無虛空寶華光佛

ná mó xū kōng bǎo huá guāng fó

Nam Mô Hư Không Bảo Hoa Quang Phật

Namo King Adorned with Lapis Lazuli Buddha

南無琉璃莊嚴王佛

ná mó liú lí zhuāng yán wáng fó

Nam Mô Lưu Ly Trang Nghiêm Vương Phật

Namo Form-Body's Light Appearing Everywhere Buddha

南無普現色身光佛

ná mó pǔ xiàn sè shēn guāng fó

Nam Mô Phổ Hiện Sắc Thân Quang Phật

Namo Light of Unmoving Wisdom Buddha

南無不動智光佛

ná mó bú dòng zhì guāng fó

Nam Mô Bất Động Trí Quang Phật

Namo King Demon-Horde-Subduer Buddha

南無降伏眾魔王佛

ná mó xiáng fú zhòng mó wáng fó

Nam Mô Hàng Phục Chúng Ma Vương Phật

Namo Gifted and Brilliant Buddha

南無才光明佛

ná mó cái guāng míng fó

Nam Mô Tài Quang Minh Phật

Namo Wisdom Victory Buddha

南無智慧勝佛

ná mó zhì huì shèng fó

Nam Mô Trí Tuệ Thắng Phật

Namo Maitreya, Immortal Light Buddha

南無彌勒仙光佛

ná mó mí lè xiān guāng fó

Nam Mô Di Lạc Tiên Quang Phật

Namo King Well-Stilled Moon-Sound and Wonderful Venerable Wisdom Buddha

南無善寂月音妙尊智王佛

ná mó shàn jì yuè yīn miào zūn zhì wáng fó

Nam Mô Thiện Tịch Nguyệt Âm Diệu Tôn Trí Vương Phật

Namo Pure Light for the World Buddha

南無世淨光佛

ná mó shì jìng guāng fó

Nam Mô Thế Tịnh Quang Phật

Namo Supreme and Venerable Dragon-King Buddha

南無龍種上尊王佛

ná mó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó

Nam Mô Long Chủng Thượng Tôn Vương Phật

Namo Light of Sun and Moon Buddha

南無日月光佛

ná mó rì yuè guāng fó

Nam Mô Nhật Nguyệt Quang Phật

Namo Pearl-Light of Sun and Moon Buddha

南無日月珠光佛

ná mó rì yuè zhū guāng fó

Nam Mô Nhật Nguyệt Châu Quang Phật

Namo Victorious King Wisdom-Banner Buddha

南無慧幢勝王佛

ná mó huì chuáng shèng wáng fó

Nam Mô Huệ Tràng Thắng Vương Phật

Namo King Lion's Roar and Power of Self-Mastery Buddha

南無師子吼自在力王佛

ná mó shī zǐ hǒu zì zài lì wáng fó

Nam Mô Sư Tử Hống Tự Tại Lực Vương Phật

Namo Wonderful Voice and Victory Buddha

南無妙音勝佛

ná mó miào yīn shèng fó

Nam Mô Diệu Âm Thắng Phật

Namo Banner of Eternal Light Buddha

南無常光幢佛

ná mó cháng guāng chuáng fó

Nam Mô Thường Quang Tràng Phật

Namo Lamp that Contemplates the World Buddha

南無觀世燈佛

ná mó guān shì dēng fó

Nam Mô Quán Thế Đăng Phật

Namo King Awesome Lamp of Wisdom Buddha

南無慧威燈王佛

ná mó huì wēi dēng wáng fó

Nam Mô Tuệ Uy Đăng Vương Phật

Namo King Dharma-Victory Buddha

南無法勝王佛

ná mó fǎ shèng wáng fó

Nam Mô Pháp Thắng Vương Phật

Namo Sumeru Light Buddha

南無須彌光佛

ná mó xū mí guāng fó

Nam Mô Tu Di Quang Phật

Namo Sumana Flower Light Buddha

南無須曼那華光佛

ná mó xū màn nà huá guāng fó

Nam Mô Tu Mạn Na Hoa Quang Phật

Namo King Rare as the Udumbara Flower Buddha

南無優曇鉢羅華殊勝王佛

ná mó yōu tán bō luó huá shū shèng wáng fó

Nam Mô Ưu Đàm Bát La Hoa Thủ Thắng Vương Phật

Namo King Great Wisdom-Power Buddha

南無大慧力王佛

ná mó dà huì lì wáng fó

Nam Mô Đại Tuệ Lực Vương Phật

Namo Aksobya, Light of Joy Buddha

南無阿閼毗歡喜光佛

ná mó ā chù pí huān xǐ guāng fó

Nam Mô A Súc Tỳ Hoan Hỷ Quang Phật

Namo King Infinite Voices Buddha

南無無量音聲王佛

ná mó wú liàng yīn shēng wáng fó

Nam Mô Vô Lượng Âm Thanh Vương Phật

Namo Gifted and Bright Buddha

南無才光佛

ná mó cái guāng fó

Nam Mô Tài Quang Phật

Namo Golden Sea of Light Buddha

南無金海光佛

ná mó jīn hǎi guāng fó

Nam Mô Kim Hải Quang Phật

Namo King Wisdom Like Mountains and Seas and Self-Mastery's Penetrations Buddha

南無山海慧自在通王佛

ná mó shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó

Nam Mô Sơn Hải Tuệ Tự Tại Thông Vương Phật

Namo Light of Great Penetrations Buddha

南無大通光佛

ná mó dà tōng guāng fó

Nam Mô Đại Thông Quang Phật

Namo King Forever Replete in All Dharmas Buddha

南無一切法常滿王佛

ná mó yí qiè fǎ cháng mǎn wáng fó

Nam Mô Nhất Thiết Pháp Thường Mãn Vương Phật

Namo Sakyamuni Buddha

南無釋迦牟尼佛

ná mó shì jiā móu ní fó

Nam Mô Thích Ca Mâu Ni Phật

Namo Vajra-Indestructible Buddha

南無金剛不壞佛

ná mó jīn gāng bú huài fó

Nam Mô Kim Cang Bất Hoại Phật

Namo Precious Light Buddha

南無寶光佛

ná mó bǎo guāng fó

Nam Mô Bảo Quang Phật

Namo Venerable Dragon-King Buddha

南無龍尊王佛

ná mó lóng zūn wáng fó

Nam Mô Long Tôn Vương Phật

Namo Vigor's Army Buddha

南無精進軍佛

ná mó jīng jìn jūn fó

Nam Mô Tinh Tấn Quân Phật

Namo Vigor and Joy Buddha

南無精進喜佛

ná mó jīng jìn xǐ fó

Nam Mô Tinh Tấn Hỷ Phật

Namo Precious Fire Buddha

南無寶火佛

ná mó bǎo huǒ fó

Nam Mô Bảo Hỏa Phật

Namo Precious Moonlight Buddha

南無寶月光佛

ná mó bǎo yuè guāng fó

Nam Mô Bảo Nguyệt Quang Phật

Namo Manifesting Without Delusion Buddha

南無現無愚佛

ná mó xiàn wú yú fó

Nam Mô Hiện Vô Ngu Phật

Namo Precious Moon Buddha

南無寶月佛

ná mó bǎo yuè fó

Nam Mô Bảo Nguyệt Phật

Namo undefiled Buddha

南無無垢佛

ná mó wú gòu fó

Nam Mô Vô Cấu Phật

Namo Apart From Defilement Buddha

南無離垢佛

ná mó lí gòu fó

Nam Mô Ly Cấu Phật

Namo Courageous Giving Buddha

南無勇施佛

ná mó yǒng shī fó

Nam Mô Dũng Thí Phật

Namo Purity Buddha

南無清淨佛

ná mó qīng jìng fó

Nam Mô Thanh Tịnh Phật

Namo Pure Giving Buddha

南無清淨施佛

ná mó qīng jìng shī fó

Nam Mô Thanh Tịnh Thí Phật

Namo Suo Liu Na Buddha

南無娑留那佛

ná mó suō liú nà fó

Nam Mô Ta Lưu Na Phật

Namo Water-Deva Buddha

南無水天佛

ná mó shuǐ tiān fó

Nam Mô Thủy Thiên Phật

Namo Firm Virtue Buddha

南無堅德佛

ná mó jiān dé fó

Nam Mô Kiên Đức Phật

Namo Chandana Merit and Virtue Buddha

南無栴檀功德佛

ná mó zhān tán gōng dé fó

Nam Mô Chiên Đàn Công Đức Phật

Namo Infinite Handfuls of Light Buddha

南無無量掬光佛

ná mó wú liàng jú guāng fó

Nam Mô Vô Lượng Cúc Quang Phật

Namo Bright Virtue Buddha

南無光德佛

ná mó guāng dé fó

Nam Mô Quang Đức Phật

Namo Virtue Free of Worry Buddha

南無無憂德佛

ná mó wú yōu dé fó

Nam Mô Vô Ưu Đức Phật

Namo Narayana Buddha

南無那羅延佛

ná mó nà luó yán fó

Nam Mô Na La Diên Phật

Namo Flower of Merit and Virtue Buddha

南無功德華佛

ná mó gōng dé huá fó

Nam Mô Công Đức Hoa Phật

Namo Lotus-Flower Light, Roaming in Spiritual Power Buddha

南無蓮華光遊戲神通佛

ná mó lián huá guāng yóu xì shén tōng fó

Nam Mô Liên Hoa Quang Du hí Thần Thông Phật

Namo Wealthy in Merit and Virtue Buddha

南無財功德佛

ná mó cái gōng dé fó

Nam Mô Tài Công Đức Phật

Namo Virtue and Mindfulness Buddha

南無德念佛

ná mó dé niàn fó

Nam Mô Đức Niệm Phật

Namo Merit and Virtue and Good Renown Buddha

南無善名稱功德佛

ná mó shàn míng chēng gōng dé fó

Nam Mô Thiện Danh Xưng Công Đức Phật

Namo King Blazing Red Imperial Banner Buddha

南無紅燄帝幢王佛

ná mó hóng yàn dì chuáng wáng fó

Nam Mô Hồng Diệm Đế Tràng Vương Phật

Namo Skillful Travel and Merit and Virtue Buddha

南無善遊步功德佛

ná mó shàn yóu bù gōng dé fó

Nam Mô Thiện Du Bộ Công Đức Phật

Namo Victorious in Battle Buddha

南無鬪戰勝佛

ná mó dòu zhàn shèng fó

Nam Mô Đấu Chiến Thắng Phật

Namo Skillfully Traveling Buddha

南無善遊步佛

ná mó shàn yóu bù fó

Nam Mô Thiện Du Bộ Phật

Namo Encompassing Adornments and Merit and Virtue Buddha

南無周帀莊嚴功德佛

ná mó zhōu zā zhuāng yán gōng dé fó

Nam Mô Châu Táp Trang Nghiêm Công Đức Phật

Namo Precious Flower Traveling Buddha

南無寶華遊步佛

ná mó bǎo huá yóu bù fó

Nam Mô Bảo Hoa Du Bộ Phật

Namo King Precious Lotus Skillfully Dwelling Beneath the Sala Tree Buddha

南無寶蓮華善住娑羅樹王佛

ná mó bǎo lián huá shàn zhù suō luó shù wáng fó

Nam Mô Bảo Liên Hoa Thiện Trụ Ta La Thọ Vương Phật

Namo Amita Buddha, whose body is the treasury of the Dharma Realm

南無法界藏身阿彌陀佛

ná mó fǎ jiè zàng shēn ā mí tuó fó

Nam Mô Pháp Giới Tạng Thân A Di Đà Phật

And all other Buddhas like them, World Honored Ones of all worlds,

如是等，一切世界，諸佛世尊，

rú shì děng, yí qiè shì jiè, zhū fó shì zūn,

Như thị đẳng, nhất thiết thế giới, chư Phật Thế Tôn,

Who dwell in the world forever. May all the World Honored Ones

常住在世，是諸世尊，

cháng zhù zài shì, shì zhū shì zūn,

Thường trụ tại thế, thị chư Thế Tôn,

Kindly be mindful of me as I repent of the offenses I have committed in this life and in former lives

當慈念我，若我此生，若我前生，

dāng cí niàn wǒ, ruò wǒ cǐ shēng, ruò wǒ qián shēng,

Đương từ niệm ngã, nhược ngã thử sanh, nhược ngã tiền sanh,

Throughout births and deaths without beginning,

從無始生死以來，所作眾罪，

cóng wú shǐ shēng sǐ yǐ lái, suǒ zuò zhòng zuì,
Tùng vô thỉ sanh tử dĩ lai, sở tác chúng tội,

Whether I have done them myself, told others to do them, or condoned their being done:

若自作，若教他作，見作隨喜。

ruò zì zuò, ruò jiào tā zuò, jiàn zuò suí xǐ。
Nhược tự tác, nhược giáo tha tác, kiến tác tùy hỷ。

Such as taking things from stupas, from a Sanghan, or from the Sangha of the four directions,

若塔若僧，若四方僧物，

ruò tǎ ruò sēng, ruò sì fāng sēng wù,
Nhược tháp nhược Tăng, nhược tứ phương Tăng vật,

Either taking them myself, telling others to take them, or condoning their being taken;

若自取，若教他取，見取隨喜。

ruò zì qǔ, ruò jiào tā qǔ, jiàn qǔ suí xǐ。
Nhược tự thủ, nhược giáo tha thủ, kiến thủ tùy hỷ。

Or committing the five avici offenses, either committing them myself, telling others to commit them, or condoning their being committed;

五無間罪，若自作，若教他作，見作隨喜。

wǔ wú jiàn zuì, ruò zì zuò, ruò jiào tā zuò, jiàn zuò suí xǐ。
Ngũ vô gián tội, nhược tự tác, nhược giáo tha tác, kiến tác tùy hỷ。

Or committing the ten evils, either committing them myself, telling others to commit them, or condoning their being committed;

十不善道，若自作，若教他作，見作隨喜。

shí bú shàn dào, ruò zì zuò, ruò jiào tā zuò, jiàn zuò suí xǐ。
Thập bất thiện đạo, nhược tự tác, nhược giáo tha tác, kiến tác tùy hỷ。

All such obstructing offenses, whether hidden or not,

所作罪障，或有覆藏，或不覆藏，

suǒ zuò zuì zhàng, huò yǒu fù zàng, huò bú fù zàng,

Sở tác tội chướng, hoặc hữu phú tàng, hoặc bất phú tàng,

Which merit my falling into the hells or among the hungry ghosts or animals or any other evil destiny,

應墮地獄，餓鬼畜生，諸餘惡趣，

yīng duò dì yù, è guǐ chù shēng, zhū yú è qù,
Ưng đọa địa ngục, ngạ quỷ súc sanh, chư dư ác thú,

Or into a lowly life, a life in the border regions, or a life as a mleccha;

邊地下賤，及蔑戾車。

biān dì xià jiàn, jí miè lì chē。
Biên địa hạ tiện, cập miệt lệ xa。

I now repent of and reform all the obstructing offenses I've committed.

如是等處，所作罪障，今皆懺悔。

rú shì děng chù, suǒ zuò zuì zhàng, jīn jiē chàn huǐ。
Như thị đẳng xứ, sở tác tội chướng, kim giai sám hối。

Now may all the Buddhas, World Honored Ones, certify me; may they be mindful of me.

今諸佛世尊，當證知我，當憶念我。

jīn zhū fó shì zūn, dāng zhèng zhī wǒ, dāng yì niàn wǒ。
Kim chư Phật Thế Tôn, đương chứng tri ngã, đương ức niệm ngã。

Before all the Buddhas, World Honored Ones, I further speak these words:

我復於諸佛世尊前，作如是言。

wǒ fù yú zhū fó shì zūn qián, zuò rú shì yán。
Ngã phục ư chư Phật Thế Tôn tiền, tác như thị ngôn。

Any good roots that I have gained in this life, or in past lives,

若我此生，若我餘生，

ruò wǒ cǐ shēng, ruò wǒ yú shēng,
Nhược ngã thử sanh, nhược ngã dư sanh,

Through giving, through guarding pure precepts,

曾行布施，或守淨戒，

céng xíng bù shī, huò shǒu jìng jiè,
Tăng hành bố thí, hoặc thủ tịnh giới,

Simply through giving a morsel of food to an animal, or through cultivating pure conduct;

乃至施與畜生，一搏之食，或修淨行。

nǎi zhì shī yǔ chù shēng, yì tuán zhī shí, huò xiū jìng hàng。
Nãi chí thí dĩ súc sanh, nhất đoàn chi thực, hoặc tu tịnh hạnh。

Any good roots from bringing living beings to accomplishment;

所有善根，成就眾生。

suǒ yǒu shàn gēn, chéng jiù zhòng shēng。
Sở hữu thiện căn, thành tựu chúng sanh。

Any good roots from cultivating Bodhi;

所有善根，修行菩提。

suǒ yǒu shàn gēn, xiū xíng pú tí。
Sở hữu thiện căn, tu hành Bồ Đề。

And any good roots from attaining supreme wisdom:

所有善根，及無上智。

suǒ yǒu shàn gēn, jí wú shàng zhì。
Sở hữu thiện căn, cập vô thượng trí。

All of them, accumulated and reckoned up throughout my lifespans,

所有善根，一切合集，校計籌量，

suǒ yǒu shàn gēn, yí qiè hé jí, jiào jì chóu liàng,
Sở hữu thiện căn, nhất thiết hợp tập, giáo kế trữ lượng,

I transfer to Annutarasamyaksambodhi.

皆悉迴向，阿耨多羅三藐三菩提。

jiē xī huí xiàng, ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。

Giai tất hồi hướng, A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề。

My transference is like the transferences made by all the Buddhas of the past, present, and future.

如過去未來，現在諸佛，所作迴向，

rú guò qù wèi lái, xiàn zài zhū fó, suǒ zuò huí xiàng,
Như quá khứ vị lai, hiện tại chư Phật, sở tác hồi hướng,

我亦如是迴向。

wǒ yì rú shì huí xiàng。
ngã diệc như thị hồi hướng。

I repent of and reform every offense, compliantly rejoice in all blessings,

眾罪皆懺悔，諸福盡隨喜，

zhòng zuì jiē chàn huǐ, zhū fú jìn suí xǐ,
Chúng tội giai sám hối, chư phước tận tùy hỷ,

Seek the Buddha's merit and virtue, and vow to accomplish the unsurpassed wisdom.

及請佛功德，願成無上智。

jí qǐng fó gōng dé, yuàn chéng wú shàng zhì。
Cập thỉnh Phật công đức, nguyện thành vô thượng trí。

To all Buddhas of past and present, supreme among living beings,

去來現在佛，於眾生最勝，

qù lái xiàn zài fó, yú zhòng shēng zuì shèng,
Khứ lai hiện tại Phật, ư chúng sanh tối thắng,

With seas of infinite merit and virtue, I now return my life in worship.

無量功德海，我今歸命禮。

wú liàng gōng dé hǎi, wǒ jīn guī mìng lǐ。
Vô lượng công đức hải, ngã kim quy mạng lễ。

Throughout the worlds in the ten directions,
Before all lions among men in the past, present, and also in the future,

所有十方世界中，三世一切人師子

suǒ yǒu shí fāng shì jiè zhōng, sān shì yí qiè rén shī zǐ
Sở hữu thập phương thế giới trung, Tam thế nhất thiết nhân sư tử

With body, mouth, and mind entirely pure,
I bow before them all, omitting none.

我以清淨身語意，一切徧禮盡無餘。

wǒ yǐ qīng jìng shēn yǔ yì, yí qiè biàn lǐ jìn wú yú。
Ngã dĩ thanh tịnh thân ngữ ý, Nhất thiết biến lễ tận vô dư。

With the awesome spiritual power of Samantabhadra's vows,
I appear at the same time before every Thus Come One,

普賢行願威神力，普現一切如來前，

pǔ xián hành yuàn wēi shén lì, pǔ xiàn yí qiè rú lái qián,
Phổ Hiền hạnh nguyện uy thần lực, Phổ hiện nhất thiết Như Lai tiền,

And in transformed bodies as many as motes of dust in lands,
Bow to Buddhas as many as motes of dust in lands.

一身復現刹塵身，一一徧禮刹塵佛。

yì shēn fù xiàn chà chén shēn, yī yī biàn lǐ chà chén fó。
Nhất thân phục hiện sát trần thân, Nhất nhất biến lễ sát trần Phật。

In every mote of dust are Buddhas as many as motes of dust,
Each dwelling amid a host of Bodhisattvas,

於一塵中塵數佛，各處菩薩眾會中，

yú yì chén zhōng chén shù fó, gè chù pú sà zhòng huì zhōng,
Ư nhất trần trung trần số Phật, Các xứ Bồ Tát chúng hội trung,

Throughout motes of dust in endless Dharma Realms it is the same:
I deeply believe they all are filled with Buddhas.

無盡法界塵亦然。深信諸佛皆充滿。

wú jìn fǎ jiè chén yì rán。shēn xìn zhū fó jiē chōng mǎn。
Vô tận Pháp Giới trần diệc nhiên。Thâm tín chư Phật giai sung mãn。

With seas of each and every sound, I everywhere let fall
Words and phrases, wonderful and endless.

各以一切音聲海，普出無盡妙言辭。

gè yǐ yí qiè yīn shēng hǎi, pǔ chū wú jìn miào yán cí。
Các dĩ nhất thiết âm thanh hải, Phổ xuất vô tận diệu ngôn từ。

Which exhaust all kalpas of the future,
And praise the wide, deep sea of the Buddhas' merit and virtue.

盡於未來一切劫，讚佛甚深功德海。

jìn yú wèi lái yí qiè jié, zàn fó shèn shēn gōng dé hǎi。
Tận ư vị lai nhất thiết kiếp, Tán Phật thậm thâm công đức hải。

Flower garlands supreme and wonderful,
Music, perfumes, parasols, and canopies,

以諸最勝妙華鬘，伎樂塗香及傘蓋，

yǐ zhū zuì shèng miào huá mán, jì yuè tú xiāng jí sǎn gài,
Dĩ chư tối thắng diệu hoa man, Kỹ nhạc đồ hương cập tán cái,

And other decorations rich and rare,
I offer up to every Thus Come One.

如是最勝莊嚴具，我以供養諸如來。

rú shì zuì shèng zhuāng yán jù, wǒ yǐ gòng yàng zhū rú lái。
Như thị tối thắng trang nghiêm cụ, Ngã dĩ cúng dường chư Như Lai。

Fine clothing, superior incense,
Powdered and burning incense, lamps and candles

最勝衣服最勝香，末香燒香與燈燭，

zuì shèng yī fú zuì shèng xiāng, mò xiāng shāo xiāng yǔ dēng zhú,
Tối thắng y phục tối thắng hương, Mạt hương thiêu hương dĩ đăng chúc,

Each one heaped as high as wonderfully high mountain,
I offer completely to all Tathagatas.

一一皆如妙高聚，我悉供養諸如來。

yī yī jiē rú miào gāo jù, wǒ xī gòng yàng zhū rú lái。

Nhất nhất giai như diệu cao tុ, Ngã tất cúng dường chư Như Lai。

With a vast, great, supremely liberated mind,
I believe in all the Buddhas of the three periods of time:

我以廣大勝解心，深信一切三世佛。

wǒ yǐ guǎng dà shèng jiě xīn, shēn xìn yí qiè sān shì fó。
Ngã dĩ quảng đại thắng giải tâm, Thâm tín nhất thiết tam thế Phật。

With the strength of Samantabhadra's conduct and vows,
I make offerings to all Thus Come Ones everywhere.

悉以普賢行願力，普徧供養諸如來。

xī yǐ pǔ xián hàng yuàn lì, pǔ biàn gòng yàng zhū rú lái。
Tất dĩ Phổ Hiền hạnh nguyện lực, Phổ biến cúng dường chư Như Lai。

For all the evil deeds I have done in the past
Based on beginningless greed, anger, and delusion,

我昔所造諸惡業，皆由無始貪瞋癡，

wǒ xī suǒ zào zhū è yè, jiē yóu wú shǐ tān chēn chī,
Ngã tích sở tạo chư ác nghiệp, Giai do vô thủy tham sân si,

And created by body, speech, and mind,
I now know shame and repent of them all.

從身語意之所生，一切我今皆懺悔。

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng, yí qiè wǒ jīn jiē chàn huǐ。
Tùng thân ngữ ý chi sở sanh, Nhất thiết ngã kim giai sám hối。

Of all beings in the ten directions,
The Learners and Those Past Study in the Two Vehicles,

十方一切諸眾生，二乘有學及無學，

shí fāng yí qiè zhū zhòng shēng, èr chéng yǒu xué jí wú xué,
Thập phương nhất thiết chư chúng sanh, Nhị Thừa Hữu Học cập Vô Học,

And all Thus Come Ones and Bodhisattvas,
I rejoice in all their merit and virtues.

一切如來與菩薩，所有功德皆隨喜。

yí qiè rú lái yǔ pú sà, suǒ yǒu gōng dé jiē suí xǐ。
Nhất thiết Như Lai dũ Bồ Tát, Sở hữu công đức giai tùy hỷ。

Before the lamps of the Worlds of the ten directions,
Those who first accomplished Bodhi,

十方所有世間燈，最初成就菩提者，

shí fāng suǒ yǒu shì jiān dēng, zuì chū chéng jiù pú tí zhě,
Thập phương sở hữu thế gian đặng, Tối sơ thành tựu Bồ Đề giả,

I now request and beseech them all
To turn the foremost wondrous Dharma Wheel.

我今一切皆勸請，轉於無上妙法輪。

wǒ jīn yí qiè jiē quàn qǐng, zhuǎn yú wú shàng miào fǎ lún。
Ngã kim nhất thiết giai khuyén thỉnh, Chuyển ư vô thượng diệu Pháp Luân。

If there are Buddhas who wish for Nirvana,
I request with deep sincerity,

諸佛若欲示涅槃，我悉至誠而勸請，

zhū fó ruò yù shì niè pán, wǒ xī zhì chéng ér quàn qǐng,
Chư Phật nhược dục thị Niết Bàn, Ngã tất chí thành nhi khuyén thỉnh,

That they dwell in the world for as many kalpas as there are dust motes in ksetras,
To bring benefit and bliss to every being.

唯願久住剎塵劫，利樂一切諸眾生。

wéi yuàn jiǔ zhù chà chén jié, lì lè yí qiè zhū zhòng shēng。
Duy nguyện cửu trụ sát trần kiếp, Lợi lạc nhất thiết chư chúng sanh。

All good roots from worshipping, praising, and making offerings to Buddhas,
From requesting that Buddhas dwell in the world to turn the Dharma Wheel,

所有禮讚供養佛，請佛住世轉法輪，

suǒ yǒu lǐ zàn gòng yàng fó, qǐng fó zhù shì zhuǎn fǎ lún,
Sở hữu lễ tán cúng dường Phật, Thỉnh Phật trụ thế chuyển Pháp Luân,

From compliantly rejoicing, from repenting and reforming,
I transfer to living beings attaining the Buddha's Way.

隨喜懺悔諸善根，迴向眾生及佛道。

suí xǐ chàn huǐ zhū shàn gēn, huí xiàng zhòng shēng jí fó dào。
Tùy hỷ sám hối chư thiện căn, Hồi hướng chúng sanh cập Phật Đạo。

May this supreme merit and virtue,
Be transferred throughout the unsurpassed true Dharma Realm.

願將以此勝功德，迴向無上真法界。

yuàn jiāng yǐ cǐ shèng gōng dé, huí xiàng wú shàng zhēn fǎ jiè。
Nguyện tương dĩ thử thắng công đức, Hồi hướng vô thượng chân Pháp Giới。

To the nature and appearance of the Buddha, Dharma, and Sangha,
These two truths are fused and understood by the impress of samadhi's sea.

性相佛法及僧伽，二諦融通三昧印。

xìng xiàng fó fǎ jí sēng qié, èr dì róng tōng sān mèi yìn。
Tánh tướng Phật Pháp cập Tăng Già, Nhị đế dung thông tam muội ấn。

Of all such infinite seas of merit and virtue,
I now make complete transference.

如是無量功德海，我今皆悉盡迴向。

rú shì wú liàng gōng dé hǎi, wǒ jīn jiē xī jìn huí xiàng。
Như thị vô lượng công đức hải, Ngã kim giai tất tận hồi hướng。

May all the karmic obstruction of living beings'
Body, mouth, and mind—view delusions,

所有眾生身口意，見惑彈謗我法等，

suǒ yǒu zhòng shēng shēn kǒu yì, jiàn huò tán bàng wǒ fǎ děng,
Sở hữu chúng sanh thân khẩu ý, Kiến hoặc đàn bàng ngã pháp đẳng,

False accusations, self, dharmas, and so forth—
Be entirely extinguished without remainder.

如是一切諸業障，悉皆消滅盡無餘。

rú shì yí qiè zhū yè zhàng, xī jiē xiāo miè jìn wú yú。
Như thị nhất thiết chư nghiệp chướng, Tất giai tiêu diệt tận vô dư。

In every thought may my wisdom encompass the Dharma Realm,
And widely cross over living beings to irreversibility,

念念智周於法界，廣度眾生皆不退，
niàn niàn zhì zhōu yú fǎ jiè, guǎng dù zhòng shēng jiē bú tuì,
Niệm niệm trí châu ư Pháp Giới, Quảng độ chúng sanh giai bất thoái,

Till the exhaustion of the realm of empty space,
And the exhaustion of living beings, of karma and of afflictions.

乃至虛空世界盡，眾生及業煩惱盡。
nǎi zhì xū kōng shì jiè jìn, zhòng shēng jí yè fán nǎo jìn。
Nãi chí hư không thế giới tận, Chúng sanh cập nghiệp phiền não tận。

Just as these four Dharmas are vast and boundless,
I now vow that my transference will be so, too.

如是四法廣無邊，願今迴向亦如是。
rú shì sì fǎ guǎng wú biān, yuàn jīn huí xiàng yì rú shì。
Như thị tứ Pháp quảng vô biên, Nguyện kim hồi hướng diệc như thị。

Namo Universal Worthy, Bodhisattva of Great Conduct

南無大行普賢菩薩
ná mó dà hàng pǔ xián pú sà
Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát

Namo Universal Worthy, Bodhisattva of Great Conduct

南無大行普賢菩薩
ná mó dà hàng pǔ xián pú sà
Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát

Namo Universal Worthy, Bodhisattva of Great Conduct

南無大行普賢菩薩
ná mó dà hàng pǔ xián pú sà
Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát

Praise To Amita Buddha

彌陀讚

mí tuó zàn
Di Đà Tán

Amitabha's body is the color of gold.
The splendor of his hallmarks has no peer.

阿彌陀佛身金色。相好光明無等倫。

ā mí tuó fó shēn jīn sè。 xiàng hǎo guāng míng wú děng lún。
A Di Đà Phật thân kim sắc。 Tướng hảo quang minh vô đẳng luân。

The light of his brow shines 'round a hundred worlds,
Wide as the seas are his eyes pure and clear.

白毫宛轉五須彌。紺目澄清四大海。

bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí。 gàn mù chéng qīng sì dà hǎi。
Bạch hào uyển chuyển ngũ tu di。 Cẩm mục trùg thanh tứ đại hải。

Shining in his brilliance by transformation
Are countless Bodhisattvas and infinite Buddhas.

光中化佛無數億。化菩薩眾亦無邊。

guāng zhōng huà fó wú shù yì。 huà pú sà zhòng yì wú biān。
Quang trung hóa Phật vô số ức。 Hóa Bồ Tát chúng diệc vô biên。

His forty-eight vows will be our liberation,
In nine lotus-stages we reach the farthest shore.

四十八願度眾生。九品咸令登彼岸。

sì shí bā yuàn dù zhòng shēng。 jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn。
Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh。 Cửu phẩm hàm linh đặng bỉ ngạn。

Homage to the Buddha of the Western Pure Land, Kind and Compassionate Amitabha.

南無西方極樂世界，大慈大悲阿彌陀佛

ná mó xī fāng jí lè shì jiè， dà cí dà bēi ā mí tuó fó
Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới， Đại Từ Đại Bi A Di Đà Phật

(3 times / 三稱 / Tam xung)

Namo Amita Buddha

南無阿彌陀佛

ná mó ā mí tuó fó

Nam Mô A Di Đà Phật

(Recite while circumambulating / 繞念 / Nhiễu niệm)